

Pst2za

Po 2. pôstnej nedeli

After the 2nd Lenten Sunday

4. hlas // 4th echos

Tόν χαλεπόν τών πταισμάτων μου
Aσώτως διασπείρας τόν πατρικόν μου πλούτον

Pramene // Sources

Byz

Vi 187r/8r (373), Va 31v/34r (32), Sn1214 154v/5v (155)

Am 198r/200v, Dk 180v/2v (364), Ott 219r/20v (441), Trin 211r/2r
G260 162v/3v (167), G261 155r/6r (159), G262 199r/200v (200), G265 183v/5v (188)

Rus. ref.

S411 186v/88v (191/93), S414 637r/39v (642/45), S447 135r/38r (143/46)

Pomor / Razumovskij, Triodion 061-059 67r/71r

Text

ΤΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΤΗΣ Γ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΡΘΟΝ

Απόστιχα τών Αίνων Ιδιόμελον Ήχος δ'

Pondelok, utiereň // Ηλι መտիχօնէ սամօգլաւենչ ճնէ, ճելյած, լրաւ Ճ:

Τόν χαλεπόν^c

τών πταισμάτων μου ρύπον ενδέδυμα^{d3}
καὶ τῆς χαράς^{d2}
τού νυμφώνος εκβέβλημαι.^{d3}

οίκτειρόν με^e
τή αφάτω σου ευσπλαγχνία,^{h/c3}
ως τόν Ασωτον παίδα ο Θεός,^{a3-d}
καὶ ελέησόν με.^{G3}

ԲՀ լո՛տջիո քրերեանի մոհչ սկերիջ անեկօխը,
և բաօւցի շերտոց նշղնան ենչ.

օվանդի մա
հենց լագօլանն ամ տեսնմ ելցոջ թրօնմ,
մակա ելջնաց սենա, եշէ,
և պոմնաջն մա.

ΤΗ ΤΕΤΑΡΤΗ ΤΗΣ Γ' ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΣΠΕΡΙΝΟΝ

Στιχηρά Ιδιόμελον, Ήχος δ'

Večiereň na štvrtok // Ηλι բօջանիչ, Սամօգլաւենչ, լրաւ Ճ:

Ασώτως^d

διασπείρας τόν πατρικόν μου πλούτον,^{d3}
έρημος γέγονα^{c2}
εν τή χώρα οικήσας^d τών πονηρών πολιτών.^{G3}

καὶ τή αλογία^c

ωμοιώθην ανοήτοις κτήνεστι^{h/c3}
καὶ πάσης γεγύμνωματ^{c2}
θείας χάριτος.^{yd3-G}

διό επιστρέψας^c

βιώ σοι τώ ευσπλάγχνω καὶ οικτίρμονι Πατρί,^{h/c3}
Դմարտոն, ծէչալ մէ^{c2}
μετανοούντα ο Θεός,^{a3-d} καὶ ελέησόν με.^{G3}

Ալջնահ բարունիչ ժամանու լու եօրադրեօ,
պջրէ ենչ,

եօ սրանի եւ լականի լջկանի գրայձն.

և եւ լու բանի մա

օվանդի նեմանի մա սկոտան,

և եւ լական անականի մա եշէ ստենի մա ելցոն.

ու մա անականի մա

եօ ու լու բանի մա ելցոն անականի մա անականի մա.

ու մա անականի մա

ու մա անականի մա անականի մա անականի մա.

Prepis // Transcription

Τόν χαλεπόν τών πταισμάτων μου

G

Am *θ* >> < <^u >>

Vi >> < <

Va > < <

Tόν χα- λε- πόν τών πται- σμά- των μου ρύ- πον εν- δέ- δυ- μαι,

S411 Σ < >^u < >^u

S447 Σ < >^u < >^u < >^u < >^u < >^u < >^u < >^u

S414 Σ < >^u < >^u < >^u < >^u < >^u < >^u < >^u

¶ κъ зо лоу. ю сиберног. прегрѣши. и мон. ми. вѣлѣко. са.

Pomor

Dk, Ott

G

Am > > <^u >> > > > > > >

Dk < < <^u >> > > > > > >

Ott < < <^u >> > > > > > >

Vi < < <^u >> > > > > > >

Va καί τής χα- ράς τού νυμ- φώ- νος εκ- βέ- βλη- μαι

S411 > <^u >> < >^u < >^u < >^u < >^u

S414/47 > <^u >> < >^u < >^u < >^u < >^u

и ра- до- сти жени- хо- вты и зг- на- ны бы- хъ

Pomor



 Am  >u, ̄ ̄ > x ̄ - . ̄ > ̄ > » ̄ Dk,Ott

Vi <u >.. ̄ > x ̄ > > » ̄ // Va

oík- tei- rón με tý a- phá- tw σou εu-σpλaγ-χní- a,

S411/47 <u >.. ̄ > x ̄ > > » ̄ > » ̄ =

S414 <u >.. ̄ > x ̄ > > » ̄ > » ̄ =

oí- ψe_ Δri_ Ma_ Nei_ ře_ yen_ nym_ cni_ mi_ lo_ ser_ di_ e_ m_.





 Am  < - / > > > » ̄ > » ̄ Dk,Ott

Vi < - ̄ > > .. / >> » > < » > >

Va < - / > > .. / >> » > < » > >

Sn1214 < - / > > .. / >> » > < » > >

ως τóν Α- σω-τoν πaí-δa o Θe- óc, kai ε- λé- η- són μe.

S411 <u >.. ̄ > x ̄ > > » ̄ = > > » ̄ + > > » ̄ +

S447 <u >.. ̄ > x ̄ > > » ̄ = > > » ̄ + > > » ̄ +

S414 <u >.. ̄ > x ̄ > > » ̄ = > > » ̄ + > > » ̄ +

IA_ KO_ ELOU_ DE_ NAA_ GO_ CBI_ NA_ BO_ JE_ и_ PO_ MI_ LOU_ И_ MA_.



Aσώτως διασπείρας, τόν πατρικόν μου πλούτον

Music notation on G clef staff. Below the staff are various musical notations and corresponding vocalizations (e.g., Ott, G261, Am, Dk, Vi, Va, S411, S414/47) with handwritten markings like red arrows and yellow boxes.

Am **σώτως δια-** α-**σπείρας,** τόν πα- τρι- κόν μου πλού- τον,

S414/47 **Στοὺς Δε Νο-** ρας σκη- νας ω- της γε- μη- κο- γα- της στέκο.

Pomor (bass clef staff)

Music notation on G clef staff. Below the staff are various musical notations and corresponding vocalizations (e.g., Am, Vi, Sn1214, Va, S411/14) with handwritten markings.

Am **ε-** ρη-μος γέ- γο- να,

S411/14 **ποὺς** **στὰς** X.

Pomor (bass clef staff)

Am ፩ - የ ስ ቤ - ቤ ✓ የ ስ ስ የ የ ስ ስ Dk,Ott

G260 ፩ - የ ስ ቤ - ቤ ✓ የ ስ > የ የ ✓ > ስ .

Vi ፩ - የ > > .. ✓ > ✓ > ስ > / ✓ > > Va

εν τή χώ- ρα οι- κή- σας, τών πο- νη- ρών πο- λι- τών,

S411 ✓ ቤ ቤ የ ስ የ የ ✓ ቤ ቤ የ ስ የ ✓ > = =

S414 ✓ ቤ ቤ የ ስ የ የ ✓ ቤ ቤ የ ስ የ ✓ > = =

S447 ✓ ቤ ቤ የ ስ የ የ ✓ ቤ ቤ የ ስ የ ✓ > = =

ΒΝ ζεμ- λιο ΒΝ οε- λε- CA λογ- KA ΒΕ ΝΙ- Η- XΑ ΓΡΑ- ЖА- NO.

Pomor

Am የ ቤ ቤ ቤ .. ስ > - . ቤ የ ስ > ✓ > > ስ > > Dk; Ott

Vi ✓ < < < .. ስ > ✓ < < < > ✓ < < > > > =

Va ✓ < < < .. ስ > ✓ < < < > ✓ < < > > > =

και τή α- λο- γί- α ω- μοι- ώ- θην α- νο- ή- τοις κτή- νε- σι

S411 ✓ ቤ ቤ ቤ ቤ = ✓ የ ቤ ቤ ቤ ቤ = ✓ > = =

S414/47 ✓ ቤ ቤ ቤ ቤ = ✓ የ ቤ ቤ ቤ ቤ = ✓ > = =

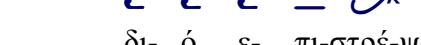
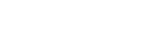
Η ΒΕ ΣΛΟΚΕ ΣΗ- Ε ΜΒ ογ- πο- ΔΟ ΕΗΧΔΑ ΝΕΡΑΖΟΥ ΜΒ ΝΙ- Η- ΜΒ ΚΙΚΟ- ΤΟ- ΜΒ.

Pomor



 Am   >u, >.. /> 
 Ott —  >u >.. /> 
 Vi —  > >.. /> 
 Va —  > >.. /> 
 καί πά- σης γε- γύμ-νω- μαι
 S411   
 S414   
 И КЕ_ СА_ ИО_ ИА_ ГА_ ЕИ_ ХА_ БО_ ЖИ_ ИА_ БЛА_ ГО_ ДА_ ТИ.




 Am   .
 Ott   .
 Vi  .
 Va  .
 δι- ó ε- πι-στρέ-ψας
 S411  
 S414  
 ТК_ МЬ_ ЖЕ_ ОБ_ РА_ ЩЬ_ СА.


trisem.

G260 Ott Am Vi Va S411 S414 S447

βο- ώ σοι, τώ ευ-σπλάγ-χνω καί οι-κτίρ- μο- νι Πα- τρί.

βъ_ пи_ ю ми_ ло_ сти_ вов моя_ и_ шедро_ о_ моя_ о_ те_ я_

Pomor

Am *τι* Vi Sn1214 S411 S447

μαρ-τον, δέ- ξαι με

съ_ гра_ши_ хъ_ при_ и_ ми_ ма

Pomor



Am >u, > — / > > .. // > < < >> < Dk,Ott
 Vi >u > — / > > .. // < < / \ // <
 Va >u > — / >u > .. // < < >\ > < Sn1214
 με- τα- νο- ούν-τα o Θε- óς, καί ε- λέ- η- σόν με.
 S411
 S414
 S447
 ΚΑ_ Υ_ ΨΙΑ_ ΣΑ_ ΒΟ_ ΙΚΕ_ Η_ ΠΟ_ ΜΗ_ ΛΟΥ_ Η_ ΜΑ_ .



Pomor